

DUTRAS (Diplôme d'Université de Traduction Spécialisée)

Programme :

DUTRAS 1 (1er semestre) : Enseignement en présentiel : Traduction (TD), civilisation et culture contemporaines (CM ou TD), environnement juridique (CM), initiation à l'interprétation (TD), Monde de l'entreprise (CM), langue appliquée et traduction (TD).

Société, culture, institutions (Volume horaire : CM ou TD de 1h45 sur 12 semaines) :

Société, culture, institutions – anglais

Descriptif : 'New' Worlds - Australia & Canada

For each country, the following aspects will be studied:

1. Geography & Demographics
2. Economic Trends since European arrival
3. History of settlement, displacement and federation
4. Political Institutions & contemporary issues (environment, indigenous rights, etc.)
5. Aboriginal Perspectives

Recommended books (see the complete book and film list on Moodle for more references):

- Mark Peel & Christina Twomey, A History of Australia, Palgrave Macmillan: 2011.
- Margaret Conrad, A Concise History of Canada, Cambridge University Press 2012.

Société, culture, institutions – espagnol

Descriptif :

Espagne : événements clé, dans leur contexte chronologique et social ; structures et institutions de base, fondations des contextes politique, social, commercial et économique actuels.

Capacités et compétences à acquérir : compréhension de l'oral, de l'écrit, structurer et rédiger une synthèse écrite, se situer dans le temps ; situer la culture, les pays... dans l'espace et dans le temps, suivre l'actualité sociale, économique, trier dans les contenus, en faire une utilisation raisonnée.

Modalités pédagogiques : Cours magistral en espagnol.

Sources et bibliographie :

- http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es
- <https://www.marcasrenombradas.com/>

<https://www.editions-ellipses.fr/recherche?controller=search&s=panorama+de+l%27espagne+contemporaine>

Société, culture, institutions – allemand

1. Duale Berufsausbildung und lebenslanges Lernen

- Berufsausbildung im dualen System

Bedeutung von lebenslangem Lernen

- Bildungswege
- Schlüsselqualifikationen

2. Betrieblicher Arbeitsplatz

- Analyse des betrieblichen Arbeitsplatzes
- Schutzvorschriften in der Arbeitswelt

3. Einzelarbeitsvertrag

- Anbahnung und Zustandekommen eines Arbeitsvertrages
- Form und Inhalt eines Arbeitsvertrages
- Befristete Arbeitsverträge und Teilzeitverträge
- Beendigung von Arbeitsverhältnissen

4. Betriebliche Mitbestimmung

- Möglichkeiten der betrieblichen Mitbestimmung
- Interessenvertretung im Betrieb
- Mitbestimmung des Betriebsrates bei Betriebsvereinbarungen

5. Tarifverträge

- Tarifvertragsparteien
- Tarifvertragsarten
- Bedeutung von Tarifverträgen
- Tarifverhandlungen und Schlichtung
- Arbeitskampf

Bibliographie :

- Crone, Bernd/Kühn, Reiner/Lay, Martin (2015/15), Wirtschaft heute. Dr. Felix Büchner, Hamburg
- Nunding, Helmut und Haller, Josef (2018/2), Wirtschaftskunde 2018. Klett Verlag, Leipzig

Interprétation (Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines) :

Interprétation - anglais

Descriptif : An introduction to consecutive interpreting between French and English taught by fully fledged conference interpreters, with an introduction to note taking techniques, discourse and structural analysis of language, a deepening of understandings of intercultural communication and misunderstandings, debating and presentation skills, and opportunities for English and French native speakers to link up. The course contents focus on European integration.

Interprétation - allemand

Descriptif : Initiation à interprétation consécutive dans les deux sens : français-allemand et allemand-français. Travail sur les différentes variantes de l'allemand oral, sur les stratégies mnémotechniques, sur la synthèse orale et sur la reformulation intégrale ou résumée à partir de documents audiovisuels. Une attention particulière sera accordée à la présentation du message verbal, à savoir aux éléments paralinguistiques (voix, fluidité de l'élocution) et aux éléments cinétiques tels que la posture et la gestuelle.

Interprétation - arabe

Descriptif : Le cours vise à familiariser les étudiant.e.s avec les différents processus d'interprétation consécutive (l'écoute, la mémorisation auditive et/ou visuelle, prise de notes, synthèse, etc...) dans les deux sens FR/AR et AR/FR, à travers des textes abordant différents domaines.

Objectif : Acquérir les connaissances nécessaires à l'interprétation consécutive dans les deux langues.

Systèmes juridiques (Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines) :

Environnements juridiques et commerciaux (hors Europe)

Descriptif : Ce cours magistral est destiné à des étudiants non-spécialistes du droit et de l'économie et est assuré par une équipe enseignante composée par des spécialistes en langues, civilisations et traduction de spécialité (économique, juridique, etc.). L'objectif principal de ce cours magistral est de sensibiliser les étudiants aux bases des systèmes juridiques et économiques, ancrés dans des perceptions culturelles construites, des pays non-européens appartenant aux mondes anglophone, latino-américain, asiatique, arabe, etc., afin de leur donner des informations sur plusieurs langues-cultures-pays et leurs systèmes économiques et juridiques et les préparer, ainsi, à leur entrée dans la vie professionnelle.

Environnements juridiques et commerciaux (Europe)

Descriptif : Introduction au droit de l'Union européenne et aux systèmes juridiques français, anglais et italien.

Langues appliquées & Traduction (Volume horaire : TD de 1h45 sur 11 semaines) :

Langue appliquée & Traduction - anglais

Descriptif : Langues appliquées et Traduction juridiques Pratiquer les 5 compétences (expression orale et écrite, compréhension orale et écrite, interaction) en anglais de spécialité. Initiation et pratique de la traduction de spécialité de l'anglais et vers l'anglais dans le domaine juridique, en tant qu'instrument d'apprentissage d'une langue étrangère.

Langue appliquée & Traduction - allemand

Descriptif : Ce cours consiste à aborder des textes en langue allemande en lien thématique avec le cours de Société, Culture, Institutions. Les textes doivent être préparés à l'avance, en vue des activités suivantes : repérage des informations de contexte essentielles, détail de la structure du texte à traduire, résumé en français ou allemand du texte, traduction et réflexion sur la méthodologie de la traduction, terminologie des domaines abordés.

Langue appliquée & Traduction – espagnol (CM)

Descriptif : Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole, de mettre à profit les compétences acquises en L1 et L2 (notamment compréhension écrite et traduction). Les thématiques abordées (la santé/médecine et l'économie/commerce international) visent en outre à préparer les étudiants à deux de nos masters (CISS et CILA) en enrichissant leur vocabulaire avec quelques termes techniques.

En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec au moins un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., Espagnol, Les 3500 mots essentiels, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., El español en la prensa, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., Journal'ísimo : vocabulaire et exercices, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., 100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., Lexique d'espagnol en contexte, Paris, Ellipses, 1995

Langue appliquée & Traduction - italien

Descriptif : Les étudiants traduisent les textes d'un polycopié distribué en début de semestre. Il s'agit de traduire et de discuter les formes syntaxiques et lexicales des textes afin d'en proposer une traduction à la fois fidèle et originale dans sa forme en langue française. Les textes sont tous extraits de la presse écrite italienne et concernent des sujets de société, de politique et économiques.

Monde de l'entreprise (Volume horaire : CM de 1h45 sur 12 semaines)

Descriptif: This 12-week course, entirely taught in English, provides an overview of the global environment, concepts and basic principles involved in international business. Topics include

globalization and its different definitions and forms, fundamentals of the global marketplace including governmental and competitive influences on trade and strategies. Students also learn about social and cultural issues that impact foreign markets based on international business practices. Strategic tools to analyze organizations will be introduced so as to help students explore the types of assets, resources, and capabilities within an organization that can be leveraged for global growth.

Traduction (Volume horaire : TD de 1h45 sur 10 semaines)

Traduction – anglais

Descriptif : Traduction vers l'anglais de textes semi-spécialisés. Renforcement du travail effectué en L2 sur les différences stylistiques et syntaxiques entre les deux langues et sur la Page 56 | 60 méthodologie de la traduction (la prise en compte du lecteur, l'utilisation de la documentation en ligne...).

Manuel à consulter régulièrement : Michel DURAND & Malcolm HARVEY, Méthode et pratique du thème anglais, Armand Colin, 2011.

Traduction – allemand

Descriptif : Cet enseignement vise à approfondir la technique du thème à partir d'articles de presse traitant divers aspects du monde du travail de l'aire germanophone.

Les étudiants apprennent à :

Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire.

Consulter des dictionnaires spécialisés et des ressources documentaires en ligne.

Analyser les spécificités des documents sources et à assurer leur transfert dans la langue cible en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et culturelles.

Relire et réviser le texte cible dans le respect des critères terminologiques, phraséologiques et stylistiques.

Traduction – arabe

Descriptif : Entraînement à la traduction thème/version des textes de spécialité : recherche du vocabulaire, des équivalences, reformulation, explication du choix et commentaire de la traduction.